

К ВОПРОСУ ОБУЧЕНИЯ ЛЕКСИКЕ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ПРИЛОЖЕНИЙ ДЛЯ ИНТЕРВАЛЬНОГО ПОВТОРЕНИЯ

И. П. Воловикова¹⁾, О. Г. Швайба²⁾

¹⁾ Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, Минск, Беларусь, ira.volovikova@gmail.com,

²⁾ Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, Минск, Беларусь, olga.schwajba@gmail.com

Данная статья посвящена вопросам обучения лексике студентов на современном этапе и использованию мобильных приложений для ознакомления, тренировки и контроля усвоения новых слов. В статье описываются история возникновения принципа интервального повторения и особенности работы с такими приложениями как *Anki*, *Memrise*, *Readlang*, *Quizlet* в наши дни. Авторы анализируют их плюсы и минусы, дают рекомендации для успешного применения гаджетов и современных технологий, обращают внимание на допускаемые ошибки и пожелания студентов. В статье приводятся советы по применению электронных словарей. Кроме того, авторы отмечают ресурсы, подходящие для организации и проведения УСП, способствующие оптимизации учебного процесса.

Ключевые слова: карточки; интервальное повторение; обучение лексике; процесс запоминания; приложение.

WITH REGARD TO THE ISSUE OF TEACHING VOCABULARY WITH THE USE OF THE APPLICATIONS FOR THE SPACED REPETITION

I. P. Valovikava^a, O. G. Shvaiba^b

^aBelarusian State University, Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus
Corresponding author: I. P. Valovikava (ira.volovikova@gmail.com, „)

^bBelarusian State University, Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus

This article is devoted to the issues of teaching vocabulary to students nowadays and the use of mobile applications for familiarization, training and evaluation of word acquisition. The article describes the history of the principle of spaced repetition and peculiarities of working with such applications as *Anki*, *Memrise*, *Readlang*, *Quizlet*. The authors analyze their strengths and weaknesses, give recommendations for the successful application of gadgets and modern technologies, and look into mistakes and wishes of students. The article provides tips on the use of electronic dictionaries. In addition, the authors cite resources suitable for the organization and conduct of supervised independent work, contributing to the optimization of the educational process.

Keywords: cards; spaced repetition; studying vocabulary; process of memorizing; application.

В современных условиях студенты ФМО имеют возможность изучать одновременно два и более иностранных языка. Как правило, после школы многие владеют на хорошем уровне английским языком, поэтому на первом курсе молодые люди предпочитают выбрать для изучения новый, не знакомый для себя язык в качестве первого иностранного. Новый язык учится медленнее, так как на начальном этапе требуется больше времени запомнить правила и понять, как работает «язык».

При изучении иностранного языка словарный запас является основой для следующего языкового общения, а запоминание слов и выражений является залогом успешного понимания текстов при чтении и аудировании, а также при производстве собственных высказываний. Многие студенты при изучении немецкого языка сталкиваются с проблемой недостаточности словарного запаса и не знают, как быстро и качественно его улучшить. Следует также отметить, что выученные слова могут быстро забываться, если их не использовать постоянно. Слова приобретают свое конкретное значение только в определенном контексте, в котором они находятся. Поэтому очень важно точно и ясно понимать контекст. В этой связи хочется отметить роль словарей, в том числе и электронных. Для правильного понимания слов авторы в своей работе используют словарь *REVERSO*, который показывает не только перевод, но и возможные синонимы. На начальном этапе студентам рекомендуется использовать *MULTITRAN*, так как функция озвучивания дает возможность услышать, как произносится слово.

Как известно из методики обучения иностранному языку, обучение лексике включает в себя три стадии:

- ознакомление (введение и объяснение слов);
- тренировка (первичное закрепление);
- употребление лексических единиц (включение слов в речевую деятельность) [1].

Современная методика предлагает большое количество инструментов запоминания слов. Многие из них пользуются популярностью и в эпоху «гаджетов» студенты могут похвастаться, что за очень короткий период времени они запоминают по 100 новых выражений. Однако следует заметить, что большое количество этих слов не воспринимаются на слух и не используются в устной речи. Как показывает практика, одного занятия недостаточно, чтобы хорошо запомнить новую лексику. Часть слов, выученных на уроке забывается автоматически. Для успешного запоминания рекомендовано использовать одно и то же слово как минимум 11—15 раз.

Еще в 1970 г. ученым Себастьяном Лейтнером была разработана система карточек, суть которой заключалась в повторении слов через определенный промежуток времени. Для этого предлагалось сделать карточки с необходимой для усвоения лексикой и рассортировать их по коробкам (оптимальное количество коробок — 3). В первой коробке находились самые сложные для запоминания слова, которые должны повторяться ежедневно, во второй — для повторения раз в двое суток, и в третьей — один раз в неделю. Так карточки из коробки ежедневного запоминания перекладывались во вторую коробку. Таким образом выученные слова встречались реже, а сложным выражениям уделялось больше времени, при этом не тратилось время на все слова подряд. Но в случае неправильного запоминания или произношения карточка возвращалась снова в стопку с ежедневным повторением. Данный метод связан с логической памятью, что создает долгосрочное запоминание и использование информации в различных интерпретациях и ситуациях. Однако, создание вручную таких карточек является на сегодняшний день очень трудоемким и затратным по времени. Но прогресс не стоит на месте, и эпоха цифровизации позволяет создавать такие карточки онлайн [2].

На своих занятиях в процессе преподавания немецкого языка авторы используют программы с интервальными повторениями для тренировки лексики. Самой распространенной является программа «Anki». Компьютерный вариант и мобильная версия для *Android* — бесплатные, а обладатели *Apple* могут пользоваться только платной версией. На карточке пишется только слово, которое нужно запомнить, а на обратной стороне — перевод. Сначала нужно вспомнить перевод, а потом посмотреть оборот карточки. Для лучшего запоминания можно добавить картинку или видео. Для каждого нового слова есть функция прослушивания, что способствует правильному заучиванию. Главной особенностью этого приложения являются интервальные повторения. Программа изучает ответы и на основании этих ответов выдает определенную карточку с необходимой частотой. Если слово плохо учится, то она выходит чаще, если хорошо запомнилась — то будет появляться реже. Можно создавать сразу несколько тематических колод, постоянно их пополняя [3].

В рамках УСР при изучении темы «*Medien*» студентам предлагается посмотреть небольшой фильм на немецком языке с субтитрами и написать отзыв о нем. Задача заключается не только в том, чтобы понять содержание фильма, но и передать содержание своими словами. Смотреть фильм в оригинале означает знакомиться с большим количеством новых слов. Во время просмотра студенты при появлении в титрах новых слов записывают их в карточки, создавая тем самым колоду. Следующим этапом работы является заучивание этих слов. «Anki» имеет функцию тренировки лексики в виде упражнений с пробелами: изучаемое слово как будто затирается в предложении, а задача студента вспомнить его, опираясь на оставшийся видимый контекст. После успешного усвоения лексики студенты просматривают фильм еще раз с титрами, вспоминая слова, а потом, убирая титры. После проделанной таким образом работы студенты владеют новой лексикой и могут свободно употреблять ее в письменной и устной речи. Как показывает практика, «Anki» хорошо подходит для заучивания слов, так как предоставляет возможность эффективно запоминать большой объем информации в офлайн-режиме и контролировать свой прогресс в обучении, и студент сам может определить, насколько хорошо он освоил материал.

При изучении немецкого языка на начальном этапе хорошо зарекомендовала себя программа «*Memrise*». Данное приложение имеет уже готовые наборы карточек, составленных на основе популярных учебников *Netzwerk*, *Schritte international neu*, *Menschen*. «*Memrise*» работает бесплатно, есть версии для смартфонов и планшетов, что дает возможность учить и повторять слова в любом месте и в любое подходящее время (в автобусе, метро, по дороге в университет или домой и т. д.). Приложение ориентировано на лексику и нацелено на обучение пользователей часто употребляемым словам и фразам, которые практикуются в повседневной жизни. Платформа предлагает не только простые вопросы, но и стандартизированные тесты и игры для тренировки лексики. По мнению авторов, программа идеально подходит для студентов 1 курса, (уровень A1), где осваивается и нарабатывается базовый набор простых слов. К сожалению, «*Memrise*» не имеет автоматического озвучивания и слова повторяются без контекста. По отзывам самих студентов обучение с помощью карточек является очень увлекательным [4].

Readlang — современная программа с интервальными повторениями для изучения лексики на немецком языке. В ней сочетается приятный дизайн и гибкие возможности для повторения и внесения слов. Интерфейс очень простой: две карточки, на одной представлен перевод, на другой — слово на немецком языке. Но в отличие от других программ, в данном приложении над карточками есть пример с изучаемым словом. На старших курсах с помощью данного инструмента можно читать текст в сети и сразу же переводить незнакомые слова. Система автоматически запоминает слова, которые вызывают трудности, и записывает их на отдельные карточки, сохраняет и предоставляет их к повторению. После того как текст прочтен и слова переведены, студенты приступают к их тренировке. Для этого необходимо вернуться в аккаунт и перейти на вкладку с карточками. Система предлагает вспомнить перевод слова на карточке, а потом проверить правильность. В приложение можно загружать любые тексты. Для этого необходимо воспользоваться вкладкой «Библиотека», выбрать «Мои тексты» и отправить в систему текст, который надо изучить. Лексику по пройденной тематике в данном приложении можно вносить и вручную. При этом запоминается не только слово, но и контекст. Например, при заучивании слов по теме «*Kunst*» сначала студенты учат слово «стиль модерн» — «*der Jugendstil*», а потом в контексте — «*Das Museum zeigt Kunst vom Jugendstil bis heute*». Единственным минусом этого приложения является отсутствие офлайн-режима. Данная программа работает только через браузер *Google Chrome*, после установки и обязательной активации приложения [5].

Немецкий язык традиционно считается сложным языком. Нередко встречаются сложные слова, состоящие из трех, четырех, а то и пяти простых слов. Однако следует заметить, что немецкий язык подчинен очень логическим правилам, имеет строгую структуру и освоить его, при хорошей организации учебного процесса, не так уж и сложно [6, с. 135].

Наиболее полезным на этапе закрепления и тренировки лексики является приложение «*Quizlet*», так как слова, которые вносятся в тренировочные сетки вводятся на занятии и уже знакомы студентам. Для входа в данный сервис необходима регистрация или *Google/Facebook* аккаунт. Преподаватель может отправлять ссылку на модуль или курс в «*Quizlet*». Приложение имеет пять режимов, по сути, обучение в нем выстроено на забавных мини-играх. Режим карточек позволяет листать их и переворачивать в обе стороны (с одного языка на другой), перемешивать колоду и помечать трудные для запоминания карточки. Режим заучивания следит за тем, какие карточки поддаются трудному запоминанию и через определенный интервал заставляет снова их повторять. Режим письма оценивает насколько хорошо студент усвоил материал и делает ли ошибки в написании. Режим правописания контролирует правильность написания услышанного слова. А режим тестирования создает автоматически тест с разными видами заданий и оценивает усвоение лексики. Использование данной программы позволяет студентам в кратчайшие сроки запомнить и отработать нужный объем лексики, подстраиваясь под разные стили обучения [7].

Наряду с описанными выше преимуществами следует отметить также определенные недостатки и недочеты данных приложений. Основным минусом их примене-

ния остается заучивание отдельных слов и ограниченная способность употреблении при говорении, письме и распознавании при аудировании. С точки зрения авторов, необходимым условием продуктивного использования лексического материала является его применение в отдельных предложениях и ситуациях. Достичь этого можно при работе с аудио текстами и текстами для чтения. Описанные приложения хорошо коррелируются с материалами сайта *ISLCollective*.

Студенты не только начальных, но и выпускных курсов охотно работают с материалами сайта *ISLCollective.com*. Данная платформа предлагает большой выбор рабочих листов для тренировки лексики по самым различным темам, а также видеоролики, которые служат для расширения лексического запаса. Следует отметить, что яркие, неординарные картинки, сопровождающие рабочие листы данного ресурса безусловно вызывают интерес молодого поколения и способствуют повышению мотивации [8].

Для удобства преподавания существует функция, благодаря которой студент получает ссылку на документ от преподавателя, выполняет задание на рабочем месте и может выслать на проверку. Это позволяет экономить время и отлично подходит для организации и проверки УСП.

Сайт *ISLCollective.com* оснащен фильтрами, которые помогают быстро найти необходимый материал в зависимости от темы, уровня изучаемого языка, целевой группы и запрашиваемой компетенции. В отличие от описанных выше приложений данный ресурс позволяет употреблять выученную лексику в различных контекстах и ситуациях.

Преимуществом данной платформы является наличие большого количества текстов для чтения по самой разной тематике, предлагающих страноведческую информацию и интересные животрепещущие темы для дискуссий и обсуждений.

Большим плюсом видеofilмов *ISLCollective.com* является прослушивание текста, сопровождающего мультфильм или анимационный фильм, отрывок художественного фильма и последовательное прописывание услышанных слов. Программа сама выбирает значимый для данной темы лексический материал и осуществляет контроль. Иногда для правильного выполнения задания требуется многократное прослушивание и просмотр. Задания для выполнения представлены в виде *Multiple choice*, подстановочных упражнений или заданий, требующих отметки данного предмета на кадре.

ISLCollective.com содержит материалы, которые хорошо дополняют УМК по специальностям «Международное право», «Менеджмент в сфере международного туризма», «Таможенное дело», «Международные отношения» и «Мировая экономика», так как апеллируют не только к социо-бытовым темам («*Wohnen*», «*Essen*», «*Tagesablauf*», «*Feiertage*»), но и темам, связанных с языком специальности.

В заключении хочется отметить, что работа над лексикой в современных условиях безусловно должна использовать все доступные технологии. Однако и преподавателям, и студентам важно помнить, что техническая составляющая является только начальным шагом или промежуточным звеном во всем процессе от знакомства с новой лексикой до фазы ее активного применения. Для успешного выполнения конечной задачи и овладения лексической компетенции необходимо последовательно использовать ее в ситуациях общения.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Плеханова, Е. А. Методы и приемы обучения лексике на уроках английского языка / Е. А. Плеханова // Современный урок [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.iurok.ru/categories/2/articles/20945>. — Дата доступа: 10.10.2022.
2. ИТМО [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://habr.com/ru/company/spbifmo/blog/471334>. — Дата доступа: 12.10.2022.
3. English-bird [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://english-bird.ru/memorizing-using-anki>. — Дата доступа: 12.10.2022.
4. German 100 [Electronic resource]. — Mode of access: <https://learngerman100.de/sprache-lernen-deutsch-lernen-online>. — Date of access: 12.10.2022.
5. Readlang [Electronic resource]. — Mode of access: <https://readlang.com/de/dashboard>. — Date of access: 12.10.2022.

**КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ
МЕЖДУНАРОДНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

6. Воловикова, И. П. Использование мобильных приложений и Интернет-ресурсов в обучении немецкому языку в вузе / И. П. Воловикова, О. Г. Швайба // Практика преподавания иностранных языков на факультете международных отношений БГУ: электрон. сб. Вып. IX. — Минск, 2019. — С. 135—138 [Электронный ресурс] // Электронная библиотека БГУ. — Режим доступа: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/237363>. — Дата доступа: 15.10.2022.
7. Quizlet [Electronic resource]. — Mode of access: <https://quizlet.com/latest>. — Date of access: 12.10.2022.
8. Islcollective [Electronic resource]. — Mode of access: <https://de.islcollective.com>. — Date of access: 12.10.2022.